

## 《多馬福音》——簡介和漢譯本<sup>1</sup>

黃錫木

中國宣道神學院  
China Mission Seminary  
130 Hung Uk, Yuen Long  
Hong Kong

在過去半個世紀發現的古代文獻當中，除了死海古卷為整個聖經研究界帶來震撼外，《多馬福音》在新約研究界所掀起的熱潮，可算是獨一無二了，<sup>2</sup>其貢獻主要在對福音書研究和歷史耶穌探索 (Quest of Historical Jesus) 方面。

---

<sup>1</sup> 筆者特別要多謝中文大學崇基神學組「聖經研究及出版事工」的同工，就此論文給予寶貴意見和協助。另要特別多謝李淑文女士閱讀和與筆者討論譯文部分。

<sup>2</sup> 直至1988年為止，查爾斯沃思 (J.H. Charlesworth, *Jesus within Judaism: New Light from Exciting Archaeological Discoveries* [New York: Doubleday, 1988]) 就記錄有397份文章和專文是與《多馬福音》有關的；較近期的資料，可參 D.M. Scholer, "Bibliographia Gnostica: Supplementum," *Novum Testamentum* 34 (1992), 48-89。此外，拉安 (Sytze van der Laan) 編的書目表所包括的資料可能會更詳細：<http://huizen.dds.nl/~skirl/>，另可參《多馬福音》的官方網頁，戴維斯 (S. Davies) 編，<http://www.epix.net/~miser17/Thomas.html>。

一方面，就如其他外典文獻 (extra-canonical literature)，《多馬福音》為我們提供耶穌言行的另類資料。按一般福音書的研究，福音書的形成取材於早期的（口傳）選段 (pericope)。在福音書前時期所通行的選段，我們固然未能確實，但我們深信，見於福音書的選段只是一部分而已。因此，外典文獻很可能載錄了一些未見於福音書，卻是可靠的耶穌言行。此外，當福音書作者選取某選段時，為配合該福音書的內容和寫作目的，常會作或多或少的編修；然而，原來的選段很有可能依然繼續流傳，見於其他外典文獻。例如：《多馬福音》的第65語句，就明顯與符類福音中（可十二1~12；太二十一33~46；路二十9~19）「凶惡園戶的比喻」相同，但仔細比較，會發現符類福音作者均為故事作進一步闡析，以配合耶穌當時的情況，這都明顯是編修工作的痕跡；相反，《多馬福音》的版本更精簡，亦可能是更原始的版本。<sup>3</sup>

另一方面，《多馬福音》所展示的內容與「Q來源」<sup>4</sup>非常相似。一直以來，很多學者認為「Q來源」只是在解釋符類福音問題上的一個方便而已，其存在與否不得而知；但如今《多馬福音》的發現和學者對其研究的結果，證實這一類語錄集存在的可能。學者的推論是，《多馬福音》不只是一本第二世紀（指其底稿）、借用多馬之名、杜撰福音書內容而編修成的書，並可能是載錄耶穌說話的另一份語錄。

筆者撰寫本文以及把《多馬福音》翻成漢語，並非要推舉《多馬福音》的權威，或企圖為它爭取新約正典席位（有些西方學者帶有此意），而只是為肯定這本新約偽經在了解西方學者對福音書研究的重要

<sup>3</sup> 參J.D. Crossan, *In Parables: The Challenge of the Historical Jesus* (New York: Harper & Row, 1973), 95。

<sup>4</sup> 即「Q Source」，取自德語 Quelle（即「來源」）。這名稱是指馬太福音和路加福音共有，但又不載錄於馬可福音的資料。因此，這類資料有時稱為「兩本福音書的共有經文」(Double Tradition)，大概有二百五十節，主要是有耶穌言論的語錄。有關「Q」這標記的來源，參John J. Schmitt, "In Search of the Origin of the Siglum Q," *JBL* 100 (1981), 609-11。中文大學崇基神學組黃根春博士指出，一般討論符類福音的德語著作均採用 "Q Logia" 這稱號，而早期（如H.J. Holtzmann於1863年出版的 *Die synoptischen Evangelien: Ihr Ursprung und ihr geschichtlicher Charakter*）的著作均以「L」（即lambda，代表λόγια）作為標記。

性，亦藉此挑起華人學者和信徒對外典的興趣，希望日後能有更深入的研究。本文主要分為三部分：《多馬福音》的抄本和內容概述、簡述《多馬福音》對福音書研究的重要性，以及漢譯版本。<sup>5</sup>

## 一、《多馬福音》的抄本和內容

在發現《多馬福音》的古卷之先，我們對這文獻的理解只可靠其他的文獻引述，例如在諾斯底文獻和教父著作等。前者，最主要的文獻是 *Pistis Sophia*<sup>6</sup> 一書。按此文獻，在耶穌復活之後，耶穌揀選腓力、馬太和多馬為祂所有言論的傳承人，因此，這三位門徒理應是某些福音書的原始資料來源或作者。教父著作為這文獻所提供的證據更是清楚，最先可見於希坡律陀 (Hippolytus；公元230年卒)，清楚提及《多馬福音》(τὸ κατὰ Θωμᾶν ἐπιγραφόμενον εὐαγγέλιον, *Refutatio*, 5.7.20)。俄利根亦在其路加福音講道集 (*Homiliae in Lucam*) 中提及《多馬福音》，並指出這是一本非正統（意即非正典）的福音書。俄利根對《多馬福音》的看法大大影響其他教父的立場，例如西方教會的耶柔米、安波羅修 (Ambrose) 和東方教會的優西比烏。

時至今天，《多馬福音》有兩個版本：希臘語版和科普替語 (Coptic) 版。在學術界，《多馬福音》這名稱，一般是指科普替語版的《多馬福音》，而希臘語版則以各抄本的代號代表。

---

<sup>5</sup> 有關《多馬福音》的背景資料，主要有 E. Hennecke and W. Schneemelcher, eds., *New Testament Apocrypha*, trans. R. McL. Wilson, Vol. 1: *Gospels and Related Writings*, Vol. 2: *Writings Relating to the Apostles, Apocalypses and Related Subjects* (Philadelphia, Westminster, 1963)，特別是在第一冊，由普茲 (H-Ch. Puech) 編寫的 "VII. Gnostic Gospels and Related Documents"，另參 R. Valantasis, *The Gospel of Thomas* (London and New York: Routledge, 1997)。

<sup>6</sup> 載錄這文獻的翻頁書是 *Codex Askewianus*，為四世紀下半葉的作品。這份古卷包含兩份文獻，第一份包括這翻頁書的首三部分（寫作日期約為公元250至300年），而第二份包括第四部分。按學者（如 H-Ch. Puech）的共識，*Pistis Sophia* 這名稱其實是指首三部分。

### （一）希臘語版的《多馬福音》

希臘語版只有部分存留，可見於三份古卷，編號和年份分別是：約公元200年的 *P.Oxy.1*（全名為 *Oxyrhynchus Papyrus 1*）、三世紀中期的 *P.Oxy.654* 和約250年的 *P.Oxy.655*。這些古卷於1897年和1904年，由兩位著名的考古學家格倫費爾 (B.P. Grenfell) 和亨特 (A.S. Hunt) 在埃及的 *Oxyrhynchus*（位於開羅西南160公里）發現；除這三份古卷外，該次還發現數千份古卷。<sup>7</sup> 按學者的意見，這三份抄本並非源自同一份底稿，也並非一致。這希臘語版與科普替語版的關係，至今仍難斷定，但有一點很重要：儘管一般學者認為《多馬福音》的原稿是希臘語，而這三份抄本大有可能反映這原稿的一些痕跡，<sup>8</sup> 但這三份希臘語抄本是否就因此成為科普替語版的底本，則可商榷。例如：在 *P.Oxy.1* 的第五語句，其上下部分分別見於科普替語版的第30語句和第77語句；因此，在流傳的過程中，兩個版本似乎都作過不少更改。總言之，我們亦不能隨便以科普替語版的《多馬福音》來補充這些抄本中的闕文 (lacuna)。

鑑於三份抄本均是殘片，這些古卷對研究《多馬福音》的貢獻不大，而在重整過程中，其真正文本亦不太肯定，故不包括在本文的討論裡；以下與科普替語版的比較能讓讀者對希臘語版的《多馬福音》有粗略的印象：

*P.Oxy.654* 載有的七個語句，大概可以對應科普替語版的首七個語句；

*P.Oxy.1* 載有的八個語句，大概可以對應科普替語版的第26、27、28、29、30（或77）、31、32和33語句（希臘語版的第五語句，其上下部分分別見於科普替語版的第30語句和第77語句）；

---

<sup>7</sup> 有關 *Oxyrhynchus* 的發現，參 <<http://www.csad.ox.ac.uk/Poxy/mainmenu.htm>> 很精簡的介紹。

<sup>8</sup> 然而，有些學者認為，這三份抄本其實是源自 *Gospel of Hebrews*（只見於亞歷山太革利免的 *Stromata*, 5.14.96），又或是源自 *Gospel of the Egyptians*。

*P.Oxy.655* 的內容非常破碎，主要有兩個語句，在第一個語句有兩部分，大概可以對應科普替語版的第36和37語句，而第二個語句則大概可以對應科普替語版的第38、39和40語句。<sup>9</sup>

## （二）科普替語版的《多馬福音》

第二個版本是完整的版本，是載錄在拿克瑪地文庫 (Nag Hammadi Library) 中的第二或第三本蒲草翻頁書 (Codex II/III)<sup>10</sup> 裡的其中一份文獻。「拿克瑪地文庫」於1945年12月，在埃及的亞歷山太南面的拿克瑪地發現。有兩位農夫偶然在某個洞穴（那裡有一百五十多個洞穴）的陶缸中，發現十三卷用埃及科普替語寫的蒲草翻頁書 (papyri codex)，包括五十二份冊子或文獻。不少人以為這五十二份文獻內容均與諾斯底派有關，但事實上，其中也包括一些猶太人的文獻和希臘古籍（如伯拉圖的 *Republic*）。

科普替語<sup>11</sup> 可說是古埃及語（即象形文字）的最晚形式，主要保存在基督教文獻中。大約於公元前200年，受希臘語言和文化的影響，當時的埃及語（稱為 Demotic Egyptian）便借用希臘語字母來作為該語言的

<sup>9</sup> 有關這希臘語版的文本，參 J.A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT* (London: Geoffrey Chapman, 1971), H.G.E. White, *The Sayings of Jesus from Oxyrhynchus* (Cambridge, 1920) 和 B.P. Grenfell and A.S. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri*, Part IV (1903), V (1908) and X (1914) (London: Egypt Exploration Fund); White 的書更附有注釋。另參 J. Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus* (London: SPCK, 1964)。Valantasis 的書（注5）亦包括希臘語版本的注釋。

<sup>10</sup> 詳細討論，參 H-Ch. Puech "VII. Gnostic Gospels and Related Documents," 278-307，他把這書歸屬於第三本蒲草翻頁書，但一般英語書籍均歸屬於第二本。最完整的拿克瑪地文庫的翻譯是 J.M. Robinson, *The Nag Hammadi Library* (Leiden: E.J. Brill, 1977)，原文則可參 J. Leipoldt and H-M. Schenke, *Koptische-gnostische Schriften aus den Papyrus-Codices von Nag Hammadi* (Hamburg-Bergstedt: Herbert Reich, 1960)。有興趣參考其照相複製版的，見於 J.M. Robinson, *The Facsimile edition of the Nag Hammadi codices*, 10 vols. (Leiden: E.J. Brill, 1972-1977)。詳細參考書目，見 David M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography*, 1948-1969 (Leiden: E.J. Brill, 1971); 1970-1994 (1997)。

<sup>11</sup> 「Copt」(指說科普替語的人) 源自古埃及語字 *Hik ap tah*，後者是埃及古都 Memphis 的別稱。

音譯符號，另再保留原來幾個字母，結果便產生了三十二個字母。<sup>12</sup>此外，科普替語亦同時借用不少希臘語字，在科普替語版的《多馬福音》中就有128個字屬希臘語的借詞，當中涉及不少專有名詞，如：ἄγγελος「天使」、εὐαγγέλιον「福音」、Φαρισαῖος「法利賽人」等，但也有一些常用字，如 γάρ「因為」、κώμη「農莊」等。科普替語又可分為多種方言，今天已辨識了七種方言：即阿齊明話(Akhmimic)、附屬阿齊明話(sub-Akhmimic)、波海利話(Bohairic)、中埃話或曼非話(Middle Egyptian or Mesokemic)、中埃費雲話(Middle Egyptian Fayyumic)、原始波海利話(Proto-Bohairic)、及沙希地話(Sahidic)。在基督教盛行之前，這些方言並沒有發展出文字，被翻譯出來的譯本也就算是這些方言的文字了。其中較為主要的譯文有沙希地話，時為埃及南部所通行；波海利話，時為埃及北部所流通。科普替語版的《多馬福音》是以沙希地話寫的。<sup>13</sup>

《多馬福音》的成書時間很難決定；某程度上，這要視乎這科普替語版與希臘語版的關係而定。一般學者贊同普茲(H-Ch. Puech)的意見，認為現有的科普替版本屬於四世紀末或五世紀初，而非三世紀的作品，並且與希臘語版無關。然而，一般學者則認為，無論科普替語版與希臘語版是否同出一轍，科普替語版的底稿應該是希臘語，原稿的編寫日期約為公元二世紀；有些學者甚至認為是公元一世紀的產品（參本文第二部分的討論）。<sup>14</sup>至於此稿的發源地，由於按敘利亞教會的傳統(Syrian

<sup>12</sup> 一篇很精簡的文章，介紹埃及語的轉變和科普替語的形式，見於<<http://pharosbu.edu/cn/articles/CopticAlphabet.tx>>。有關科普替教會的歷史，可參埃及基督教科普替正教(Coptic Orthodox Church)的網頁：<<http://cs-www.bu.edu/faculty/best/pub/cn/Home.html>>。

<sup>13</sup> 不過，波海利話卻較為普遍。時至今日，這方言仍是科普替地區教會的禮儀性用語，這可能解釋了為何直至十九世紀末，波海利話仍是最為人知的科普替方言，而且，源自波海利話的手抄本遠比其他方言為多。事實上，許多其他版本的科普替新約聖經也是以波海利話書寫的。

<sup>14</sup> 《多馬福音》原來文本最好的評注版是 Bentley Layton, ed. "Nag Hammadi Codex II, 2-7," *Nag Hammadi Studies* 20 (Leiden: E.J. Brill, 1989), 1:38-128。M. Meyer, *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus*, with an interpretation by H. Bloom (San Francisco: Harper San Francisco, 1992) 有科普替語跟英語的對照。此外，讀者亦可參考 W.D. Stroker, *Extracanonial Sayings of Jesus*, SBL Resources for Biblical Study 18 (Atlanta: Scholars, 1989), 24-42, 48-60, 92-112, 116-50, 183-96, 233-45；此書除列出科普替語文本及其翻譯外，更列出

Church)，這位多馬是這地區教會的創立人（所謂「守護使徒」），因此，不少學者認為此書源自敘利亞；又按第12節，文中強調耶路撒冷長老雅各的權柄，這也許可以證明此書與耶路撒冷的關係依然密切。

### （三）《多馬福音》的信息

《多馬福音》的內容從其首節便可得知：「有很多奧祕的說話，是耶穌還活著時說的，而低土馬·猶大·多馬也記下來」。「低土馬·猶大·多馬」這稱號可能由兩個名字結合而成：低土馬·多馬（見於新約福音書和教父的著作）和猶大·多馬（多用於東方教會傳統的著作），兩個名字同指使徒多馬；<sup>15</sup> 在新約偽經中，這位使徒多馬往往被視為上帝奧祕話語的受託者。<sup>16</sup>

「奧祕的說話」正說明這書的特質：是一些不為一般人知道、但卻會令人得著真生命的語錄。《多馬福音》實質上是一份沒有敘述架構、只包括114句被認為是源於耶穌的語錄；語句像格言或金句，其間完全沒有具體的連貫關係。大多數語句均以「耶穌說」開首，有十五句語句（第1、6、8、43、51、52、53、60、65、72、74、79、91、99和113節）沒有提及耶穌的名字，但明顯反映耶穌語錄的傳統，而有一句是西門·彼得的話，即第114節。在這114句語句中，至少有63句與新約福音書直接（22句）或間接（41句）地平行，而其他語句的關係則較隱晦，有些則明顯深受諾斯底派所影響（例如第8、11、18、22、42、67、84、87和114節）。按布特曼（R. Bultmann）的形式鑑別學的分類（有些語句可屬多於一個組別），屬「格言」（apophthegms）的有二十一，屬「比喻」（parables）的有十二句，屬「先知預言」（prophetic sayings）的有二十八句，屬「智慧語錄」（wisdom sayings）的有三十九句，屬「『我』式語錄」（I-sayings）的有十五句，而屬「群體生活法則」（community rules）的有十二

---

與該語句有關的外典平行經文。

<sup>15</sup> 「低土馬」的希臘語字 διδύμος 意即「孿生子」；按敘利亞教會傳統，這位「孿生子」猶大是耶穌的使徒多馬，亦是他的弟弟之一。

<sup>16</sup> 這可能是因多馬在新約聖經中常被描繪為非常質疑，但又得主特別啟蒙的信徒（參約二十4、26~28），他常說一些表面上無知、但卻是言中有物的說話（參約十一16，十四5）。

句。此外，有些語句似乎是組自原來不同的語句，例如：第 21 句就可分成三個不同的小節：「在田中的小孩子」、「警醒的家主」和「謹慎的農夫」；第 47、61 和 62 句均可分成兩個短節，分別是：「服事兩個主」和「舊與新互不相配」、「兩個人睡在一張床」和「不被分開」，以及「配得祂的奧祕」和「左手與右手」。

## 二、《多馬福音》的重要性

《多馬福音》的貢獻，除了讓我們多了解公元第二或第三世紀的猶太——基督教諾斯底派 (Judeo-Christian Gnosticism) 外，最重要的是在福音書的研究，特別是在歷史耶穌探索這課題上。

過去十年，符類福音書的研究差不多被 Q 來源所壟斷，<sup>17</sup> 主要原因是在過去二、三十年對「拿克瑪地文庫」的文獻和歷史的研究裡，已確認了《多馬福音》和 Q 來源的價值。《多馬福音》肯定了早期時代，的確曾有「耶穌語錄」這類有系統記載的文獻出現。這確認並非單從兩份文獻在載錄形式方面而言，亦是從「原始基督教」(primitive Christianity) 的神學而論。

任何人研讀新約聖經，都很容易感受到那種末世的氣氛；一般的理解是，這末世思潮源於兩約之間猶太人對末世彌賽亞來臨的憧憬。然而，在研究「Q 來源」時，學者發現對末世主再來並未有很清楚的教導。在發現《多馬福音》之先，這現象可謂成為學者最難接受「Q 來源」是在正典福音書之先成形的原因。但在《多馬福音》，學者便能找到支持。

<sup>17</sup> 參 Thomas R.W. Longstaff and Page A. Thomas, *The Synoptic Problem: A Bibliography, 1716-1988* (George: Mercer, 1988) 和 David M. Scholer, "Q Bibliography: 1981-1989," *SBL 1989 Seminar Papers*, 23-27；前者對較早期的文章的載錄非常詳細，而後者則主要載錄近代的作品。學者們對 Q 來源研究的熱切從肖勒 (Scholer) 的文章出版後的情況可見一斑；作者連續七年出版附錄 (Supplements I-VII，見於 *SBL Seminar Papers 1990-1996*)，搜集每年對 Q 來源的研究資料。另可參比利時盧汶大學系列 *Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* (簡稱 BETL) 中四冊書目集，均由尼維勒 (F. Neirynck)、維哈登 (J. Verheyden) 及科薛詹斯 (R. Corstjens) 編纂，剛出版一冊名為 *The Gospel of Matthew and the Gospel Source Q: A Cumulative Bibliography 1950-1995* (1998)；其他三冊分別包括約翰福音 (1988)、路加福音 (1989) 和馬可福音 (1992)。



著名學者魯濱遜 (J.M. Robinson) 在近年因為「Q來源」的研究，已經轉變其1959年在 *A New Quest of the Historical Jesus* 的立場（即支持那位「末世的耶穌」的觀念），他的新立場是，由於Q的內容完全沒有末世的教導，因此這「Q」所代表的時期（即公元60年之前），是新約教會還未受猶太末世思想影響的時期，故稱為「Q所屬的末世前階層」（pre-apocalyptic layer lying behind Q）。<sup>18</sup>魯濱遜之所以改變立場，全因他能在《多馬福音》中找到證據，因為其中也沒有任何末世的信息。

對《多馬福音》的信任，無疑為「歷史耶穌探索」的「第三波探索」注射了一支強心針。學者再一回從歷史鑑別的角度，切法尋索原來、最早、最真實、未經（聖經作者）修改過的耶穌語錄。致力研究「拿克瑪地文庫」的學者如克洛普波格 (John S. Kloppenborg)<sup>19</sup>、凱斯特 (Helmut Koester)<sup>20</sup> 和魯濱遜 (James M. Robinson)<sup>21</sup> 認為，Q來源的資料明顯較正典的福音書更早和更能保存耶穌原來的語句。既有保存耶穌原來語句的可能性，那麼，Q的位置與其他正典的福音書相比又如何呢？一直以來，學者把這份從馬太福音和路加福音中重整得來的資料名為「Q來源」，但在最近幾年，卻有意要把這重構文獻升格至與其他福音書同等，名為《語錄福音Q》(*The Sayings Gospel Q*)。這名稱可能最先出現在1994年出版的 *The Complete Gospels: Annotated Scholars Version*<sup>22</sup>，這書把正典福音書和十多本源自猶太基督徒的福音書（包括這《語錄福音Q》和《多馬福音》）編在一起，為要展示在第一世紀由不同群體編寫的福音書，

<sup>18</sup> "The Q Trajectory: Between John and Matthew via Jesus," in B.A. Pearson, ed., *The Future of Early Christianity: Essays in Honor of Helmut Koester* (Philadelphia: Fortress, 1991), 173-194; 對「Q來源」不同階層的批評，參 Richard Horsley, "Logoi Propheton: Reflections on the Genre of Q," in *The Future of Early Christianity*, 195-209。

<sup>19</sup> *The Formation of Q* (Philadelphia: Fortress, 1987).

<sup>20</sup> *Ancient Christian Gospels: Their History and Development* (Trinity Press International, 1990).

<sup>21</sup> 參 "The Incipit of the Sayings Gospel Q," *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 75 (1995), 9-33; "On Bridging the Gulf from Q To the Gospel of Thomas (or Vice-Versa)," in C.W. Hedrick and R. Hodgson, eds., *Nag Hammadi: Gnosticism and Early Christianity* (Peabody: Hendrickson, 1986), 127-76。

<sup>22</sup> Robert J. Miller, ed. *The Complete Gospels: Annotated Scholars Version* (Sonoma, CA: Polebridge, 1994).

亦要肯定福音書這體裁（既說是「體裁」，也就可以找到其他福音書類的作品）。在這書，《語錄福音Q》和《多馬福音》的寫作日期為公元50年左右，比馬可福音更早，換言之，這兩本福音書要成為正典福音書的典範。《語錄福音Q》這名稱隨即為很多學者所接納。<sup>23</sup>

正因為這「Q」文獻的位置愈來愈受重視，進深研究其神學或所代表群體的可靠文本是不可或缺的，即將出版的 *Critical Edition of Q in a Synopsis, Including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas, with English, German and French Translations of Q and Thomas*<sup>24</sup> 毫無疑問是最完善的評注版，深信會引來更多對《語錄福音Q》的討論。

《多馬福音》對福音書研究的影響是明顯的。至於這文獻與「Q來源」的關係，最關鍵的問題還是《多馬福音》原稿的日期。那些很積極地提出二者共通的學者，均把這文獻的底稿定為公元50至60年（即Q來源的年份），但文獻鑑別學者卻較保守，認為這只是二或三世紀的文獻。如此看來，《多馬福音》對福音書研究的具體貢獻，還是不能過分樂觀。讀者只要比較《多馬福音》和任何一本福音書，就可知道兩類文獻之異同，前者明顯是受諾斯底派影響很深的。<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> Frans Neirynck, "Q: From Source to Gospel," *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 71/4 (1995), 421-30, 和 John Kloppenborg, "The Sayings Gospel Q and the Quest of the Historical Jesus," *Harvard Theological Review* 89 (1996), 307-44 (1987年克洛普伯波格在其 *The Formation of Q* 中，還清楚聲明這「Q」並非「福音書」，但現在的立場已經改變了)。

<sup>24</sup> 主編有：羅濱遜、霍夫曼 (Paul Hoffmann) 和克洛普伯波格，並由 Fortress 和 Peeters 聯合出版。有關這國際研究企劃，參 Milton C. Moreland and James M. Robinson, "The International Q Project: Work Sessions (1995-1996)," *Journal of Biblical Literature* 116 (1997), 521-25 (自1990年開始，該企劃每年均有報告刊登在 *Journal of Biblical Literature* 上)；此外，可參這企劃的官方網頁：Sterling Bjorndahl, ed., <<http://www.augustana.ab.ca/~bjors/q-english.htm>>。

<sup>25</sup> 對《多馬福音》的研究，可參閱以下兩個網頁：<<http://www.stolaf.edu/people/kchanson/thomas.html>> 和 <<http://home.epix.net/~miser17/Thomas.html>>。

### 三、《多馬福音》的漢譯

以下是《多馬福音》的漢譯本。由於這翻譯是為研究和仔細閱讀用的，故翻譯的原則偏於字面直譯，並保留原文一些冗餘的字眼，但亦盡量保持行文流暢，以及嘗試採用一些《新標點和合本》的字眼。筆者的翻譯並非直接翻自原來的科普替語，而是仔細參照三個外語譯本而翻成的；這三個外語譯本分別是拉丁語 (G. Garitte)、德語 (E. Haenchen) 和英語 (B.M. Metzger) 的翻譯。<sup>26</sup>特別在翻譯第二人稱單數或複數時，筆者全賴拉丁語和德語的翻譯；此外，筆者亦參考幾個英譯本。<sup>27</sup>鑑於本文並非旨在為《多馬福音》提供詳細注釋，故筆者只在某些語句的注腳提供有限的注解；<sup>28</sup>此外，注腳亦包括有翻譯方面的討論，以及《多馬福音》希臘語版殘卷的比較（可參 Miller, *The Complete Gospels*, 323-329）。標題和列出的平行來自斯特克 (W.D. Stroker)。在譯文中，讀者需要留意幾種標示：一、每語句的標題是筆者加上的，並非原文；二、括號（）內顯示不同翻譯的可能性或因翻譯而需補添的字眼；三、角形括號〈〉的字詞不見於原文，但卻可能是闕文（即在流傳中被遺留的字眼）。

<sup>26</sup> 見於 Kurt Aland ed., *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 13th revised edition (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1985), 517-30（最新為第14版）。

<sup>27</sup> 包括邁耶 (M.W. Meyer) 和帕特森 (S.J. Patterson) 的英譯，見於 Robert J. Miller, eds. *The Complete Gospels: Annotated Scholars Version* (Sonoma: Polebridge, 1994), 301-22 和 323-29；W.D. Stroker, *Extracanonial Sayings of Jesus*, 24-42, 48-60, 92-112, 116-50, 183-96, 233-45；蘭丁 (T.O. Lambdin) 的翻譯見於 Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 117-30 和 Hennecke and Schneemelcher eds., *New Testament Apocrypha* 的附錄。

<sup>28</sup> 注解是選自邁耶——帕特森、斯特克和瓦蘭蒂西斯 (R. Valantasis) 的解釋。瓦蘭蒂西斯所提供的注解最詳盡，作者強調《多馬福音》文本背後的教會群體和處境，過於把文本視為符類福音傳統的一部分。

以下是在世的耶穌不為人所知的說話，而低土馬·猶大·多馬將它記錄下來。

### 1. 未嘗死亡

他說：「理解這些話的人都不會嘗死味。」〔可九1；太十六18；路九27；約八52〕

### 2. 尋找、找到、統治

耶穌說：「尋找的人，不要停止尋找，直至找到；他們找到了，就會感到苦惱；他們倘若感到苦惱，就會感到驚訝，至終他們會統治『萬有』。」<sup>29</sup>〔太七7~8；路十一9~10〕

### 3. 天國在裡面，也在外面

耶穌說：「倘若帶領你們的對你們說：『看哪！天國（或「國度」）就在天上。』那麼，天上的飛鳥就要較你們先進入（或「就要在你們前面」）。倘若他們說：『天國（或「國度」）就在海裡。』這樣，魚就要較你們先進入（或「就要在你們前面」）。然而，天國（或「國度」）就在你們裡面，也在你們外面。你們認識自己，就會為人所認識，你們就知道你們是那永活之父的兒女。但倘若你們不認識自己，便活在貧窮裡，你們就是貧窮。」〔路十七20~21；伯十二7~8〕

### 4. 年長的問年幼的

耶穌說：「年長的人會毫不猶豫地向只有七日大的嬰兒問生命的所在，而他仍然會活下去。因為很多在前的人，將要在後，他們都會成為一體。」<sup>30</sup>〔太十一25；路十21；可十31；太十九30，二十16；路十三30〕

### 5. 隱藏的事會被顯露

耶穌說：「要留意你們面前的事情，向你們隱藏的事將要向你們顯露；因為隱藏的，沒有不被看見。」<sup>31</sup>〔參6節；可四22；太十26；路八17，十二2〕

<sup>29</sup>「他們倘若感到苦惱……」在 *P.Oxy.654*, 5-9, 有另一版本：「他們何時感到驚訝，何時就會統治；他們統治後，就會安息。」

<sup>30</sup>「成為一體」的意思不太清楚，卻見於多處（22節和23節）。留意 *P.Oxy.654*, 21-27, 這裡的最後一句是「他們都會有永生」。這裡的用法與23節相若，帶有救贖的含義，與約翰福音提及的「合而為一」觀念相似。另參22節的注腳。

<sup>31</sup> *P.Oxy.654*, 27-31, 在最後一句另加「埋葬的，沒有不復活過來」。

## 6. 不可作你們恨惡的事

他的門徒問他，對他說：「你要我們禁食嗎？我們當怎樣禱告？怎樣矜濟窮人〔參14和104節〕？如何遵守飲食規矩？」耶穌說：「不可說謊，不可作你們恨惡的事，因為所有事情都會對天顯露。因為隱藏的，沒有不被顯露出來；遮掩的，沒有能一直不被揭露。」<sup>32</sup>〔參5節；可四22；太六1~18，七12，十26；路六31，八17，十二2；弗四25；西三9；雅三14；利十九11〕

## 7. 獅子會成為人

耶穌說：「被人吞噬、然後變成人的獅子有福了；但某人被獅子吞噬，而該頭獅子又變成人的話，<sup>33</sup>某人就有禍了。」

## 8. 聰明的漁夫

他說：「人（或「那人」）<sup>34</sup>就好像一個聰明的漁夫，他將網撒在海裡，然後把滿載小魚的漁網從海裡拉上來。聰明的漁夫在當中找到一條又大又肥的魚，他就毫不吝嗇地將所有小魚丟回海裡，揀選了大魚。凡有耳的，就應當聽。」〔太十三47~50〕

## 9. 撒種的人

耶穌說：「看！有一個撒種的人出去，滿手拿著種子去撒種。有落在路旁的，飛鳥就來叼走了。有落在石頭裡的，既不能在地裡扎根，也不能向天長出穗來。有落在荊棘裡的，種子給荊棘擠住，又被蟲吃掉了。亦有落在好土裡的，就向天結出好果實來；果子有結實六十倍的，有結實一百二十倍的。」〔可四3~9；太十三3~9；路八5~8；可四13~20；太十三18~23；路八11~15〕

<sup>32</sup>「遮掩的，……」在*P.Oxy.654*，32-42，有另一版本：「不做這些事的人有福了，因為所有事情都會向天上的父顯明。」

<sup>33</sup>這句的意思不太清楚。在古代社會，獅子有時可比喻作人的情感或悲情，因此，「吞噬獅子」意即「勝過情感」，反之，「被獅子吞噬」意即「被情感勝過」；但下半句似乎暗示有出路：雖然人有時會被情感勝過，但最終，人仍是能勝過情感的。梅茨格(B. Metzger)則認為，這下半句的原意應該是：「那被獅子吞噬、然後又變成獅子的人」。

<sup>34</sup>在原文，這個字可能是專有名詞，指某些諾斯底派系統的「最原始的人」，希臘語翻成 $\text{Ἀνθρώπος}$ 。

### 10．世界在燃燒

耶穌說：「我來是要把火丟在世上；看哪！我要看守著，直至火燃燒起來。」〔路十二49、51；太十34〕

### 11．死亡、活著

耶穌說：「這個天將要過去，在其上的天<sup>35</sup>也要過去〔參111節〕；死人不再活著，活著的人也不會死。在那些日子，你們吞嚥已死的，卻把它變作有生命的。你們來就光的時候，你們會如何？在那日，你們是一個的，已變成兩個。<sup>36</sup>但當你們變成兩個，你們會如何？」〔可十三31；太二十四35；路十六17，二十一33；太五18；賽五十一6〕

### 12．雅各的權柄

門徒對耶穌說：「我們知道你將要離我們而去，誰會帶領（或「大過」）我們呢？」耶穌對他們說：「無論你們是從哪裡來的，都要到義者雅各<sup>37</sup>那裡，天地均是因他而有的。」〔參可九34，十43；太十八1，二十26，二十三11；路九46，二十二36〕

### 13．對多馬說的三句話

耶穌對門徒說：「把我做個比較，告訴我，我像甚麼？」西門·彼得對他說：「你好像一位公義的天使。」馬太對他說：「你好像一位有智慧的賢士。」多馬對他說：「主人！我無法用嘴巴清楚說明你像甚麼。」耶穌說：「我不是你的主人，因為你喝醉了，你陶醉在我量給你的汨汨泉水裡了。」於是耶穌拉著他離開了，與他說了三句話。多馬回到同伴那裡，他們問他：「耶穌對你說了甚麼？」多馬對他們說：「假使我將他對我說的任何一句話轉告你們，你們會拿石頭擲我，火也會從石頭冒出來把你們燒光。」〔可八27～30；太十六13～16，二十三8；路九18～21；約十四10～14，七37～38，八59，十31，十五15〕

<sup>35</sup> 古代的宇宙觀認為在眼見的天空之上，有一層層的天際；由於這些天際也屬受造界，因此，處於各層的神明也就代表不同階級的受造物，而至高的神就在最外層的天際裡。這種宇宙觀也是諾斯底派最重要的觀念。一般學者認為哥林多後書十二章2至4節也反映了這種觀念。

<sup>36</sup> 參22節注腳的討論，這裡「從一變成二」，可能是指人的墮落。

<sup>37</sup> 「義者雅各」(*James the Just*) 這名稱在早期教父著作中，經常指耶穌的弟弟雅各（可六3；加一19）。

#### 14．禁食、祈禱、捐獻

耶穌對他們說：「你們禁食的話，會為自己帶來罪；你們祈禱，會被判罪；你們捐獻，會傷害自己的靈。無論你們進入哪地方，進入哪地區，倘若當地的人接待你們，你們就喫擺設在面前的食物，也要醫治那裡的病人。因為入口的總不會玷污你們，惟獨從你們口中出來的，才會玷污你們。」〔參6和104節；路十8～9；林前十27；可七15；太十五11，六1～8〕

#### 15．真正的父

耶穌說：「你們看見一個不是由女人所生的人的時候，要俯伏在地上，敬拜他。這人就是你們的父。」

#### 16．紛爭、火、刀劍

耶穌說：「人或會以為我來是要帶平安給世上，不曉得我來其實是要挑起種種紛爭，如火災、刀劍、戰爭〔參10節〕。因為一所房子裡有五個人：三人與兩人相爭，兩人與三人相爭，父親與兒子相爭，兒子和父親相爭；各人都要形單隻影。」〔路十二49、51～53；太十三34～36〕

#### 17．眼未曾看見的

耶穌說：「我將要賜給你們的，是眼未曾見，耳未曾聽，手未曾摸，人心也未曾想到的（或譯：「從未進入過人心裡的」）。」〔林前二9〕

#### 18．起始與終結

門徒對耶穌說：「我們的結局將要怎樣呢？」耶穌說：「你們真的已經發現了開端，因而要尋索終結嗎？因為開端在哪裡，終結也在哪裡。站在開端的有福了！<sup>38</sup> 他會知道自己的終結，卻不會嘗死味。」〔參1和19節；可九1；太十六28；路九27；約八51～52〕

#### 19．成為門徒

耶穌說：「還未成為人之前已經存在的有福了！如果你們成為我的門徒，聽從我的話，這些石頭就會服侍你們。因為樂園裡有五棵樹是給你們的，不管在夏天或冬天，這些樹都不會凋謝，也不會落葉。凡認識這些樹的都不會嘗死味。」〔耶一5；結四十七12；啟二7，二十二2；創二8～9〕

<sup>38</sup> 典型的諾斯底派認為，這個世界是邪惡的，是由一個天使背叛上帝後創造的（稱為 demiurge）。因此，諾斯底派的救贖觀念是，人要從這個世界逃脫出來，返回原來的開端，那裡是完美的，也就是世界還未創造之前。

## 20．芥菜種

門徒對耶穌說：「告訴我們天國像甚麼？」耶穌對他們說：「天國好像一粒芥菜種，比所有種子都小；但當它落在耕地裡，它會長出很大的樹枝，成為天上飛鳥藏身之處。」〔可四30～32；太十三31～32；路十三18～19〕

### 21．a．田中的小孩子

馬利亞對耶穌說：「你的門徒像誰？」他說：「他們就像小孩子，住在一塊不屬於他們的田裡。田主們到來了，對小孩子說：『把田還給我們。』小孩子就當著他們面脫光衣服，<sup>39</sup>把田留下，還給他們。」

### 21．b．警醒的家主

「因此，我說，房子的主人倘若知道盜賊要來，就會在盜賊來臨之前，好好看守房子，不許他進入自己領地的房子裡，搶走自己的財物。但是你們要防避這個世界，束起腰帶，滿有能力，別讓盜賊走到你們當中，因為你們一直以來所安排的，全都會有其作用。」〔太二十四43～44；路十二35～40〕

### 21．c．謹慎的農夫

願你們中間能有一位聰明人。莊稼成熟的時候，他會趕快手拿鐮刀去收割。凡有耳的，就應當聽。」〔可四29；啟十四15～19；珥三13〕

## 22．二變成一的時候

耶穌看見一群嬰孩在吃奶，就對門徒說：「這些吃奶的嬰孩，正像進入天國（或「國度」）的人。」門徒就對他說：「那麼，倘若我們是嬰孩，我們就可以進入天國（或「國度」）嗎？」耶穌對他們說：「待你們把二變成一，把內在變成外在似的、外在變成內在似的、上面變成下面似的；待你們把男的與女的變成一體，<sup>40</sup>讓男的不再是男，女的不再是女；待你們以眼代眼，以手代手，以腳代腳，

<sup>39</sup>「脫光衣服」這短語的意思有幾個可能性：1）顯示他們並無性別的區分（參22節注腳），男女之別所導致的性慾問題已經因苦修己身而消除了；2）這短語也可指水禮，因為早期教會接受水禮都是赤裸的；3）喻意上，這行動可指人死後，靈魂會把身體脫下，升往天上去。

<sup>40</sup>參4節注腳的討論。這裡的「成為一體」可能是要表達某些諾斯底派「兩性共存論」（androgyny）的觀念。這觀念認為，人類的始祖亞當的軀體原來無性別之分，這亦是最完美的人，及至夏娃從亞當身上分別而出，人的罪繼而產生，因為自此以後，人就從原來無性別之分而衍生出男、女性別。按照這樣的看法，人類至終至善的終結，是回復到原來無性別、神性的境況。事實上，大多數諾斯底主義者對性與婚姻都採取苦修士的態度，認為女人被造是罪惡的根源，生兒育女不過是製造更多被黑暗勢力囚禁的靈魂。他們期盼的，是



以相貌代相貌；到時候，你們就可以進去了。」〔可十13~16；太十九13~15，十八3；路十八15~17；約三3、5；可十6~8；太十九4~6；弗五31；創一27，二24~25，三7、10；加三28；弗二14~16；約十七11、20~23〕

### 23．千中之一

耶穌說：「我會揀選你們，從一千人中揀選一個，從一萬人中揀選兩個，他們站出來，好像一個似的。」<sup>41</sup>〔太二十二14；傳七28〕

### 24．裡面的光

他的門徒說：「請把你站立的地方指示我們，因為我們必須找著那地。」他對他們說：「凡有耳的，就應當聽。光明的人有光在裡面，照亮整個世界；倘若不能發光，就是黑暗。」〔約十四4~5，十三36~37；太六22~23；路十一34~35；約十一10；太五14~16〕

### 25．眼中的瞳孔

耶穌說：「愛你的弟兄如同愛自己的靈魂；看守他如同保護自己的瞳孔。」〔可十二31；太十九19，二十二39；路十27；羅十三9；加五14；雅二8；利十九18；申三十二10；詩十七8；箴七2；亞二8〕

### 26．樑木與刺

耶穌說：「你只看見弟兄眼中的刺，卻看不見自己眼中的樑木。待你拿掉自己眼中的樑木，就可以看得清楚，好把弟兄眼中的刺除掉。」〔太七3~4；路六41~42〕

### 27．向世界禁食

〈耶穌說：〉「你們倘若不向（或「對」）世界<sup>42</sup>禁食，就不能找到天國（或「國度」）；你們倘若不按安息日的規矩守安息日（或「當守的守安息日」），就不能看見天父。」

---

有一日，女人會被改變成男人，就如伊甸園內女人未被造前的光景。

<sup>41</sup> 參22節注的討論。

<sup>42</sup> 意思不清楚，參其他翻譯，德語："Wenn ihr nicht der Welt gegenüber fastet"，以及拉丁語："Si non ieiunatis ad mundum"，一般英譯本翻成："if you do not fast to/from/in regard to the world"。

### 28. 眾人皆醉

耶穌說：「我站在世界當中，以肉身出現在他們中間。我發現他們全都喝醉了，沒有一人口渴。我的靈為了這些人子感到痛苦，因為他們的心眼瞎了，不知道（或「看不見」）他們是空空的來到世界，尋尋覓覓，最後還是空空的離開世界；現在他們卻喝醉了。酒氣過後，他們就會後悔。」〔約一14；提前三16〕

### 29. 貧乏中的財富

耶穌說：「倘若肉身形成是因為靈，這實在叫人驚奇；但倘若靈〈的形成〉是因為身體，這更是驚奇中之驚奇。我感到驚奇，如此寶貴的財富竟存在於這樣的貧乏之中。」〔林後八9〕

### 30. 哪裡有三位神

耶穌說：「有三位神之處，他們就是神；有兩位或一位之處，我就與他同在。」<sup>43</sup>〔太十八20〕

### 31. 先知與醫生

耶穌說：「沒有一個先知會被他的本鄉接納，也沒有一個醫生可以醫治與他相熟的人。」〔可六4~5；太十三57~58；路四23~24；約四44〕

### 32. 山上的城

耶穌說：「建在高山之上並設有防禦工事的城鎮，不會被攻破，也不能隱藏起來。」〔太十五14，七24~25；路六47~48〕

### 33. 燈是放在燈臺上

耶穌說：「你要將耳中所聽的，在房頂上傳揚出去，因為沒有人在點燈之後，會將燈放在斗底下，也不會放在隱祕的地方，卻會放在燈臺上，使進來或離開的人都可以看見燈光。」〔太十27；路十二3；可四21；太五15；路八16，十一33〕

---

<sup>43</sup>「有兩位或一位之處」在 *P.Oxy. I*, 23-27, 有另一版本：「有一位單獨之處」；邁耶—帕特森 (Meyer-Patterson), (頁310注30) 把這希臘語版本的首兩句翻成：「有三位之處，他們就沒有神」似乎是翻錯了 (原文可參 Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT*, 398)。此外, *P.Oxy. I*, 23-27 之後有另一句：「舉起那石頭，我就在那裡；劈開一片木，我就在那裡。」類似的語句可見於第77節。

### 34. 瞎子領瞎子

耶穌說：「瞎子領瞎子的話，兩人都要掉進坑裡。」〔太十五14；路六39〕

### 35. 捆住壯士

耶穌說：「沒有人能進入壯士家裡，施暴搶掠，必須首先捆綁他的手，才能在他家裡洗劫。」〔可三27；太十二29；路十一21~22；太二十四43；路十二39〕

### 36. 穿（與食）

耶穌說：「不要從早到晚、又從晚到早，憂慮你們要穿甚麼。」<sup>44</sup>〔太六25~34；路十二22~31〕

### 37. 裸露而不感羞愧

他的門徒說：「你甚麼時候會顯現？甚麼時候我們才可以看見你？」耶穌說：「待你們脫去衣服<sup>45</sup>而不羞愧，又好像小孩子似的，將衣服放在腳前踐踏〔參21節〕。到時候，你們就會看見『永活者』的兒子，你們也不會害怕。」〔創二25〕

### 38. 渴望去聽

耶穌說：「你們屢屢渴望要聽我現在向你們說的話，但沒有人告訴你們（或「但沒有人你們可以從他聽到」）。終有一天，你們要尋找我，卻遍尋不見。」〔太十三17；路十24，十七22；約七34、36，八21，十三1；何五6；箴一28〕

### 39. 知識的鑰匙

耶穌說：「法利賽人和文士取得知識的鑰匙，卻藏了起來。他們自己不進入，也不讓渴望進入的人進入。但你們必須靈巧像蛇，純良像鴿子。」〔參102節；太二十三13，十16；路十一52〕

---

<sup>44</sup> *P.Oxy.655*, 1.1-17 的語句較長：「不要從早到晚、又從晚到早，為你們的食物憂慮——憂慮要吃甚麼；或為你們的衣服憂慮——憂慮要穿甚麼。百合花不用紡織，又沒有衣服，卻仍然生長，你們比百合花好多了。你們有甚麼缺乏呢？有誰能令你們長壽一點呢？——他會給你們衣服的。」

<sup>45</sup> 參22節注的討論。

#### 40．被拔起的葡萄樹

耶穌說：「有一棵葡萄樹栽在父以外，由於生長得並不健壯，這樹將要被連根拔起，並且滅亡。」〔太十五13，三10，七19；路三9；賽五1~7；結十九10~14〕

#### 41．有與沒有

耶穌說：「凡是手中有的，還要加給他；沒有的，就連他僅有的也要奪走。」〔可四25；太十三12，二十五29；路八18，十九26〕

#### 42．客旅

耶穌說：「願你們成為客旅。」<sup>46</sup>

#### 43．樹與果子

他的門徒對他說：「你是誰，竟可以對我們說出這樣的事情？」〈耶穌說：〉「你們不會從我所說的話中，得知我是誰；然而，你們已經變得像猶太人一樣，因為他們或是喜愛樹而恨惡果子，或是喜愛果子而恨惡樹。」〔參91節；約八25〕

#### 44．褻瀆聖靈

耶穌說：「褻瀆父的都會被饒恕，褻瀆子的也都會被饒恕，但褻瀆聖靈的，無論在地上還是天上，都不會被饒恕。」〔可三28~29；太十二31~32；路十二10〕

#### 45．荊棘叢中的葡萄

耶穌說：「葡萄並非從荊棘中收割，無花果也不是從蒺藜裡可以採摘，因為它們不會結果子。良善的人從心裡所積聚的善發出善行，邪惡的人則從心裡積聚的惡發出惡行，又口出惡言，因為心裡充滿，就從裡面發出惡行來。」〔路六44~45；太七16，十二33~35；雅三12〕

#### 46．比施洗約翰還要大

耶穌說：「從亞當到施洗者約翰，凡婦人所生的，沒有一人比施洗者約翰更大，因此（或「因為」）他的眼睛不會變壞。<sup>47</sup>但我已說過，你們中間誰能變成小孩

---

<sup>46</sup> 由於古時的傳道者都周遊各處，沒有固定的居所，就如主耶穌一樣，因此，這句話可理解為邀請他們作傳道的人。不過，這句話也可用作鼓勵諾斯底派的信徒不應留戀這世界。

<sup>47</sup> 原文不太清楚；蘭丁（見Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 123）提出一個很合理的推測：「……沒有一位比施洗者約翰更大，而他的眼睛不是（向他）垂下來的。」

子，誰就可以認識天國（或「國度」），並要比施洗者約翰更大。」〔太十一11，十八3；路七28〕

#### 47. a. 服事二主

耶穌說：「一個人不可能同時騎兩匹馬，或同時拉兩支弓。一個僕人也不可能同時服事兩個主人；這樣的話，他就會尊重一個，蔑視另一個。」〔太六24；路十六13〕

#### 47. b. 舊與新互不相配

沒有人會喝了舊酒，便立刻想喝新酒。新酒也不盛在舊皮袋裡，否則，舊皮袋就要裂開；舊酒也不盛在新皮袋裡，否則，皮袋會使舊酒變壞。舊布不會用來縫補新衣服，因為這會把衣服弄破。」〔可二21~22；太九16~17；路五36~38〕

#### 48. 把山移去

耶穌說：「倘若在同一間屋裡，有兩人彼此和好，他們就可以對山說：『移開罷！』，山就會移去。」〔參106節；可十一23；太十七20，十八19，二十一21；路十七6；林前十三2；弗二15〕

#### 49. 孤獨的人有福了

耶穌說：「孤獨無依而又被揀選的人有福了，因為你們會找到天國（或「國度」）。你們是從哪裡〈來的〉，也會重回哪裡。」〔約六28〕

#### 50. 追源溯始

耶穌說：「倘若他們對你們說：『你們是從哪裡來的？』就對他們說：『我們是來自光的，就是光獨有自存的地方；光是存在的，並在他們的形像裡顯現。倘若他們對你們說：『這光就是你們嗎（或「你們是誰」）？』就說：『我們是這光的兒子，是永活之父所揀選的。』倘若他們問你們：『那麼，有甚麼證據證明你們的父在你們裡面？』就對他們說：『運動和安息。』』<sup>48</sup>

#### 51. 新的天地已經到來

他的門徒對他說：「死人甚麼時候才可以安息呢？新的天地又何時會來？」他對他們說：「你們等待的安息已經到來，只是你們沒有察覺而已。」〔參113節；路十七20~21〕

<sup>48</sup>「運動」(movement) 可能指不斷向天上各層次提升的移動（參11節的注腳）；有關「安息」，參2節的注腳。

## 52. 關於先知

他的門徒對他說：「有二十四位<sup>49</sup>先知曾在以色列發言，他們所講的都跟你有關。」他對他們說：「你們離棄了活在你們面前的那一位，而講論已死的人。」

## 53. 割禮的價值

他的門徒對他說：「割禮是否有益呢？」他對他們說：「若真有益處，父親所生的孩子從母親身上誕下之時，<sup>50</sup>便應該已受割禮。其實，靈裡真正的割禮才有絕對的好處。」〔羅二25、29，三1；腓十三3；林前七19；加五6，六15；西二11；申十16；耶四4〕

## 54. 心靈貧乏的人有福了

耶穌說：「心靈貧乏（或「虛心」）的人有福了，因為天國是你們的。」〔太五3；路六20下；雅二5〕

## 55. 恨惡家庭

耶穌說：「凡是不恨惡他父親和母親的，不能成為我的門徒；〈凡不〉恨惡自己兄弟姊妹的，不像我一樣背起十字架，也配不上我。」〔參101節；可八34，十29~30；太十37~38，十六24，十九29；路九23，十四26~27、33〕

## 56. 世界是一具死屍

耶穌說：「凡是曾對世界有所認識的，已經找到了一具死屍；凡是已經找到死屍的，這世界配不上他。」〔參80和111節〕

## 57. 稗子

耶穌說：「我父的國度好像一個人有〈好〉種子。他的敵人夜間到來，將稗子撒在好種子中。他卻不許別人將稗子拔去，說：『恐怕你們拔稗子，連麥子也一起拔出來。』因為到了收割那天，稗子必然是顯而易見的，就會給薹出來，燒掉。」〔太十三24~30〕

---

<sup>49</sup> 按某種計算法，「二十四」剛好是希伯來語聖經書卷的數目。

<sup>50</sup> 古代社會一般只對男性的精子有具體的認識，因此，女性懷孕主要由於有男性參與；按照這樣的看法，經文的意思是，倘若割禮真有益處，男性的精子就應該有受割禮的印記了。

## 58. 經歷苦難的人有福了

耶穌說：「經歷苦難（或「勞碌」）的人有福了！他們已找著生命。」〔雅一12；彼前三14〕

## 59. 仰望「永活者」

耶穌說：「要趁你們仍然活著，仰望那『永活者』，否則待你們死去，你們想要尋找他，也無法看見。」〔路十七22；約七33~34、36，八21，十三33〕

## 60. 撒馬利亞人與羔羊

〈他們看見〉一個撒馬利亞人帶著一隻羔羊到猶大地去。他就對門徒說：「這人〈要怎樣處置〉那羔羊呢？」他們對他說：「〈這人帶著羔羊〉是要把牠宰殺，吃掉。」他對他們說：「羔羊還活著的時候，這人不會吃牠，但倘若這人把羊殺了，羊就成了一具死屍。」他們說：「否則，他也不能動羊分毫。」他對他們說：「你們也是這樣，應該為自己找一個安息的地方，以免變成死屍，遭人吃掉。」

## 61. a. 兩個人睡一張床

耶穌說：「兩個人會睡在一張床上，一個會死，另一個會活著。」〔路十七34~35；太二十四40~41〕

## 61. b. 不被分開

撒羅米<sup>51</sup>對他說：「先生，你是誰？你像是從『那位』<sup>52</sup>來的，走上我的臥榻，又與我同桌吃飯。」耶穌對她說：「我就是那位，來自『等同』（或『不被分開』），<sup>53</sup>我父將屬於他的東西給了我。」〈撒羅米說：〉「我是你的門徒。」〈耶穌對她說：〉「因此，我說，一個人<sup>54</sup>是『等同』（或『不被分開』）的話，

---

<sup>51</sup> 在新約聖經，撒羅米只見於馬可福音（十五40，十六1）；在早期的文獻，她的名字也見於一些新約偽經，如 *Infancy Gospel of James*, *Secret Gospel of Mark*, *Gospel of the Egyptians* 以及一些諾斯底派的作品，如 *Pistis Sophia*, *First Apocalypse of James* 和 *Manichaen Psalmbook*。

<sup>52</sup> 這句不太清楚，意思可以是：「你是誰的兒子」、「你像是一位陌生人」和「你像是一位特別的人物」。

<sup>53</sup> 很難決定怎樣翻譯這詞；梅茨格的 "equal" 大概是「整合」的意思，斯特克（頁35）翻成 "undivided"。

<sup>54</sup> 原文在這裡沒有「人」，因此有些學者認為，「一個」可指上文的「臥榻」，而下面的「等同」則可理解為「空的」，按此，全句可指某種禁慾主義；然而，上文清楚顯示，這「臥榻」是用膳用，而非作睡覺用（參 Stroker, *Extracanonical Sayings of Jesus*, 36, n.2）。這裡所表達的與第22節相若，背後的信息是：「整合」是好的，「分開」是不好的。

就會充滿光；人被分開的話，就會充滿黑暗。」〔太十一27；路十22；約三35，十三3〕

#### 62 . a . 配得祂的奧祕

耶穌說：「我把我的奧祕告訴〈那些配得我的〉奧祕的人。」

#### 62 . b . 左手與右手

不要讓你的左〈手〉知道你的右〈手〉在做甚麼。〔太六3〕

#### 63 . 愚蠢的財主

耶穌說：「有一個財主，錢財豐厚。他說：『我要將我的錢用在撒種、收割和種植等事上，然後把產物滿滿裝進我的倉房，這樣我就會一無所缺。』這些都是他心中所想的事，但在那天晚上，他就死去了。凡有耳的，就應當聽。」〔路十二16~21〕

#### 64 . 宴會

耶穌說：「某人有許多客人。他把晚宴準備好了，就打發僕人去請客人前來。僕人到了第一個那裡，就對他說：『我的主人請你光臨。』那人說：『有些商人欠我錢，他們今晚會到我這裡來，我要去給他們一些指示，恕我不能出席晚宴了。』僕人就到另一個那裡，對他說：『我的主人請你光臨。』那人說：『我買了一所房子，它準要花上我一整天，我不會有空了。』僕人就到另一個那裡，對他說：『我的主人請你光臨。』那人說：『我的朋友將要結婚，我要籌備婚宴，未能前往，恕我不能出席晚宴了。』僕人到另一個那裡，對他說：『我的主人請你光臨。』那人說：『我剛買了一個農莊，要去收租。未能前往，恕我不能出席了。』僕人回去，對主人說：『你邀請參加宴會的人全都為著自己請辭了。』主人對僕人說：『出到街上去，遇見誰就帶誰來赴席。』做買賣的和從商的，〈將〉不能〈進入〉我父的地方。」〔太二十二2~10；路十四16~24〕

#### 65 . 兇惡的農夫

他說：「有一個良善的人，他有一個葡萄園。他把園子交給一群農夫，要他們在園裡耕種，好讓自己能從他們那裡得到園子的收成。他差派僕人（往那裡去），好讓農夫把葡萄園的收成交給他。他們卻捉住僕人，打傷他，差點便把他殺了。僕人回去告訴主人。主人說：『可能是因為他們不認識他。』主人就派另一個僕人去，農夫照樣把這僕人打傷。主人於是派自己的兒子去，說：『或許他們會尊重我的兒子。』正因為農夫知道這人是葡萄園的承繼人，他們就捉住他，將他殺了。凡有耳的，就應當聽。」〔可十二1~8；太二十一33~39；路二十9~15〕



## 66. 被棄絕的石頭

耶穌說：「給我看看匠人所棄的石頭，這石頭就是房角石了。」〔可十二10~11；太二十一42；路二十17；詩一一八22；賽二十八16；彼前二4~8〕

## 67. 認識自己

耶穌說：「認識『萬有』<sup>55</sup>卻不認識自己的，是大錯特錯了（或『實在完全無知』）」。<sup>56</sup>〔可八36；太十六26；路九25〕

## 68. 受逼迫的人有福了

耶穌說：「你們被人恨惡、遭受逼迫的時候，就有福了！沒有一個地方是你們（未曾）遭受過逼迫的。」<sup>57</sup>

## 69. 受逼迫的人有福了

耶穌說：「心裡遭受逼迫的人有福了！他們才是真正認識父的人。饑餓的人有福了！因為饑餓的肚腹會得飽足。」〔太五6、10~11，122；路六21~22；彼前三14，四14；詩一零七9〕

## 70. 你們裡頭的會救拔你們

耶穌說：「倘若你們把你們裡頭的生出來，它（或「他」）會救拔你們。倘若你們裡頭沒有它（或「他」），你們裡頭所沒有的便會殺死你們。」〔可四25；太十三12，二十五29；路八18，十九26〕

## 71. 拆毀這房子

耶穌說：「我會拆毀這房子（或「聖殿」），而且無人能夠把它重建。」〔可十四58，十五29；太二十六61，二十七40；約二19；徒六14〕

---

<sup>55</sup>「萬有」這名稱可以是專有名詞，在諾斯底派裡指那至高的神，但亦可以表達一般性的意思，此句便可翻成「那認識所有事情的人」。

<sup>56</sup>蘭丁（見Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 126）提供了一個很不同的翻譯：「『萬有』是有缺陷的，他自己才是全然缺陷。」

<sup>57</sup>原來的經文沒有「不」字（筆者譯作「未曾」），但一般學者都認為需要補上。邁耶——帕特森 (Miller, *The Complete Gospels*, 316, n.68.2) 理解「地方」為諾斯底派所認為的知識所在地。

### 72. 耶穌不是替人分家業的人

有人對他說：「請你叫我的兄弟將我父親的財產分給我。」他對那人說：「小子呀！誰立我為替人分家業的人？」他轉身向著他的門徒，對他們說：「難道我是替人分家業的人嗎？」〔路十二13~14；徒七27、35；出二14〕

### 73. 收莊稼的工人

耶穌說：「要收的莊稼非常多，工人卻少，當求主人打發工人到莊稼地去。」〔太九37~38；路十2〕

### 74. 許多人聚集在水槽旁

他說：「主啊！許多人聚集在水槽旁，槽裡面卻空空如也。」

### 75. 許多人站在門外

耶穌說：「許多人站在門口，但只有孤獨無依的才會進入新郎的房間。」〔太二十五10〕

### 76. 珍珠商人

耶穌說：「父的國度就好像一個商人，他有一批貨物，後來發現了一顆珍珠。這位商人很聰明，他把貨物賣掉，然後給自己買了那顆珍珠。你們也要這樣，要尋找那不朽壞、不變更的財寶；在那裡，蛾不能走近咬，蟲也不能損壞它。」〔太十三45~46，六19~20；路十二33〕

### 77. 萬有基督

耶穌說：「我是超乎萬物之光。我是『萬有』，<sup>58</sup>萬有均源於我，也以我為終結。你劈開一塊木，我在那裡；你拿起石頭，也可以在那裡找到我。」〔約一4~5、9，三19，八12，九5，十二46；羅十一36；林前八6，十一12；弗四6；西一16；來二10，約一3〕

### 78. 風吹蘆葦

耶穌說：「你們為甚麼走進田野去？要看被風吹動的蘆葦？要看身穿華衣的人？看！你們的君王、你們中間尊貴之士，就是那些身穿華衣的人，他們都無法辨明真理。」〔太十一7~8；路七24~25；約十八38〕

---

<sup>58</sup> 有關「萬有」的翻譯，參67節。

### 79．真正的福氣

群眾中有一個女人走來對他說：「懷你胎、乳養你的有福了！」他對她說：「凡聽了父的道、而又真正（或「按真理」）遵守的人有福了，因為日子要到，到時候你會說：『沒有懷過胎、沒有乳養過人的有福了！』」（路十一 27～28；可三35；太十二50；路八21，一28、42、48，二十三29；可十三17；太二十四19；路二十一23）

### 80．這世界是一具死屍

耶穌說：「認識這世界的，已經找到身體，找到身體的，世界卻配不上他。」

### 81．棄絕權力

耶穌說：「讓變得富有的人作王，讓有權力的棄絕權力。」〔參110節；林前四8〕

### 82．接近火

耶穌說：「凡接近我的，有如接近火；凡遠離我的，有如遠離國度（或「天國」）。」

### 83．隱藏的光

耶穌說：「形像<sup>59</sup>是人人可見的，形像裡頭的光卻隱藏在父光的形像裡面。他會顯現，他的形像卻被他的光隱藏起來。」

### 84．看見活的形像

耶穌說：「當你們看見自己的樣式，會感到快樂；但當你們看見自己的形像<sup>60</sup>在面前出現，而這形像既沒有死去，也沒有顯現出來，你們還可以忍受嗎？」

---

<sup>59</sup>「形像」(*image*)與「概念」(*idea*)是相對的，前者屬物質（固人人可見），後者是物質背後的實體。這節說明，人裡頭的光是隱藏的，不為人所知，父裡頭的光卻人人可見，然而，這光會把父的本體隱藏起來。

<sup>60</sup>這裡的「形像」與前一節略為不同，意思與「樣式」成對比。「樣式」是指物質本身，是指一個人的物質方面；「形像」可能反映諾斯底派的一種觀念，指人裡頭那屬天的實體；這實體是不會消滅的，卻會一直等候死亡的日子來到，到時候，人的靈魂會再度與這天上的實體結合。按邁耶——帕特森（Miller, *The Complete Gospels*, 318, n.84 的討論）的理解，這節乃說明人發現這隱藏的世界時所生的驚訝。

### 85. 亞當不配

耶穌說：「亞當是來自一股（或「亞當原擁有」）很大的能力和完全的豐盛，他卻配不上你；因為假使他真配得上，就不該嘗到死味。」〔參44和46節；創二7〕

### 86. 狐狸有洞

耶穌說：「狐狸有洞，飛鳥有巢，人子<sup>61</sup>卻沒有可枕、可竭的地方。」〔太八20；路九58〕

### 87. 可憐的身體

耶穌說：「要倚靠另一個身體而活的身體是可憐的，要倚靠這兩樣的靈魂也是可憐的。」<sup>62</sup>

### 88. 天使與先知都會服事

耶穌說：「天使與先知將要到你們這裡，並把屬於你們的賜給你們。同樣，你們也要將手上所有的交給他們，對自己說：『他們何日會來，並且把屬於他們的拿走？』」

### 89. 裡面與外面

耶穌說：「你們為甚麼潔淨杯子的外面？難道你們不知道，造裡面的跟造外面的是同一位嗎？」〔太二十三25~26；路十一39~40〕

### 90. 容易的軛

耶穌說：「到我這裡來！因為我的軛是容易負的，我的管治是溫和的；你們會為自己找到安息之處。」〔太十一28~30〕

### 91. 認識那一刻

他們對他說：「請告訴我們你是誰，好讓我們可以相信你。」他對他們說：「你們測試天和地的面貌，卻不認識站在你們面前的是誰，更不曉得〈如何〉測試這一刻。」〔參43節；太十六1~3；路十二54~56〕

---

<sup>61</sup> 邁耶——帕特森（參 Miller, *The Complete Gospels*, 318, n.86.2）指出，很多學者認為「人子」這名稱泛指「一般人」。

<sup>62</sup> 作者似乎想指出兩個層面的腐敗（或墮落），一是指人的肉體生命，二是指人的靈魂，靈魂其實已經勝過身體。

## 92. 尋找、求問

耶穌說：「尋找，你們就必尋見。然而你們在那些日子問我那些事情，當時我沒有告訴你們；如今我要告訴你們，你們卻不再問了。」〔參38節；太七7~8；路十一9~10；約十六4~5、23~24〕

## 93. 珍珠與豬

〈耶穌說：〉「不要將聖物給狗，否則會給牠們丟到糞堆；不要將珍珠丟給豬，否則會給牠們咬碎。」<sup>63</sup>〔太七6〕

## 94. 尋找、叩門

耶穌〈說〉：「凡尋找的必會尋見；〈凡叩門的〉就會給他開門。」〔參92節；太七7~8；路十一9~10〕

## 95. 施贈財物

〈耶穌說〉：「倘若你們有金錢，不要借貸給別人收取利息，但要施贈給你們不會向對方取回的人。」〔出二十二25；利二十五36~37；路六34~35〕

## 96. 麵酵

耶穌〈說〉：「父的國度好像一個女人，她拿了少許麵酵，藏在麵團裡，然後做出很多大塊的麵飽來。凡有耳的，就應當聽。」〔太十三33；路十三20~21〕

## 97. 背著食物瓶子的女人

耶穌說：「〈父〉的國度好像一個女人，她背著一個載滿食物的瓶子。她在路上走了一段路程後，瓶子的手柄斷了，食物都散落在她後面的路上。女人仍不察覺〈這事〉，也未察覺這意外。她進入房子，放下瓶子的時候，才發現瓶子全是空的。」

## 98. 殺人的勇士

耶穌說：「父的國度好像一個人，他想要殺死一個大力士。他首先在家中把劍插入牆上，好知道他的手是否〈夠〉強；然後就把大力士殺了。」

---

<sup>63</sup> 最後一句源自蘭丁的重整和翻譯（見Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 128）。

### 99．耶穌真正的親屬

門徒對他說：「你的兄弟和母親在外面等你。」他對他們說：「這裡遵行我父旨意的人，就是我的兄弟和母親。這些人才可以進入我父的國度。」〔可三31～35；太十二46～50；路八19～21；太七21〕

### 100．納稅給凱撒

他們拿一個金〈幣〉給耶穌看，對他說：「凱撒的代表要求我們納稅。」他對他們說：「凱撒的物當歸凱撒；上帝的物當歸上帝；我的物當歸我。」〔可十二13～17；太二十二15～22；路二十20～26，二十三2；羅十三7；《七十士譯本》箴二十四21〕

### 101．恨惡自己的家人

〈耶穌說：〉「凡是不像我一樣恨惡自己父母的，不能成為我的〈門徒〉。凡是〈不〉像我一樣愛自己父母的，也不能成為我的〈門徒〉。因為〈我的母親〉給我謊言，<sup>64</sup>但在真理上，她卻給了我生命。」〔可八34，十29～30；太十37～38，十六24，十九29；路九23，十四26～27、33〕

### 102．牛棚裡的狗

耶穌說：「法利賽人有禍了！因為他們像狗一樣，躺在牛棚裡，既不吃，也不讓牛吃。」〔太二十三13；路十一52〕

### 103．知道危險

耶穌說：「知道盜賊會〈在夜間〉〈哪一〉刻到來的那人有福了！這樣，在盜賊到來之前，他會起來，集合物資，<sup>65</sup>穿上腰帶。」〔參21b節；太二十四43；路十二39；帖前五2；彼後三10；啟三3，十六15〕

### 104．禁食與祈禱

他們對耶穌說：「來！今天讓我們一起禱告，一起禁食。」耶穌說：「我究竟犯了甚麼罪？還是讓甚麼所勝呢？然而，新郎離開新房後，其他人就應該禁食祈禱！」〔可二18～20；太九14～15；路五33～35〕

<sup>64</sup>「給我謊言」在原稿是闕文，源自蘭丁的重整和翻譯（見Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 129）。

<sup>65</sup>「物資」在原稿是闕文，源自蘭丁的重整和翻譯（見Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 129頁）。

## 105. 認識父親和母親

耶穌說：「凡是認識父親和母親的，都要被稱為娼妓的兒子。」<sup>66</sup>

## 106. 二成為一

耶穌說：「當你們把二變成一，你們就成為了人（或「亞當」）<sup>67</sup>的兒子；當你們說：『山，走開！』，山就會走開。」〔參48節；可十一23；太十七20，二十一21；路十七6；林前十三2；弗二15〕

## 107. 迷失的羊

耶穌說：「天國（或「國度」）好像一個牧人，他有一百隻羊；其中一隻，也就是最肥壯的那一隻，走迷了路。牧人就撇下其餘的九十九隻，〈然後〉去找那羊，直至找著為止。牧人精疲力盡後，對羊說：『我愛你更甚於愛其他九十九隻。』」〔太十八12~13；路十五3~6〕

## 108. 喝耶穌口裡所出的

耶穌說：「喝我口裡所出的會變得像我，我自己也會變成他，<sup>68</sup>隱藏的事也會向他顯示。」〔約四10、14，七37；啟二十一6，二十二17〕

## 109. 埋藏寶藏

耶穌說：「天國（或「國度」）好像一個人，他的田裡藏有寶物，他卻不知道。他死〈後〉，就將田留給他的〈兒子〉，〈這個〉兒子也不知道。他繼承了田，把〈田〉賣掉；〈那〉買田的人到來，當他掘地時，發現了寶藏。他便開始給想要借錢的人借貸取利。」〔太十三44〕

## 110. 棄絕權力

耶穌說：「凡找到這個世界而又變得富有的，必須棄絕這個世界。」〔參81節；林前四8〕

<sup>66</sup> 邁耶——帕特森 (Miller, *The Complete Gospels*, 318, n.105 的討論) 指出，據早期猶太人與基督徒的爭辯，耶穌是馬利亞與一名羅馬士兵所生的兒子。

<sup>67</sup> 按照22節的注腳，把「人的兒子」理解為「亞當的兒子」可能更貼切。

<sup>68</sup> 就概念而言，這節與約翰福音四章13至14節很相似。

## 111. 「永活者」不會嘗死味

耶穌說：「天與地都會在你們面前捲起，靠『永活者』而活的，既不會嘗死味，也不〈恐懼〉，<sup>69</sup>因為<sup>70</sup>耶穌說：『找到自己的，這個世界都配不上他。』」〔參11節；賽三十四4；來一12；啟六14；可十三31；太二十四35；路二十一33；約八51〕

## 112. 可憐的肉體

耶穌說：「倚靠靈魂的肉體有禍了！倚靠肉體的靈魂有禍了。」

## 113. 天國遍滿大地

他的門徒對他說：「天國（或「國度」）何時會來呢？」〈耶穌說：〉「這不是你們可以等著的，人家（或「他們」）不會說：『瞧，在這裡！』或『瞧，在那裡！』。反之，父的國度已遍滿大地，只是人看不見而已。」〔參3和51節；路十七20~21〕

## 114. 女人進入天國

西門·彼得對他們說：「讓馬利亞離開我們去吧！因為女人不配得到生命。」<sup>71</sup>耶穌說：「看！我會帶領她，使她變成男的，好使她也能成為活著的靈，像你們男人一樣。凡將自己變成男人的女人，都可以進入天國。」

按多馬的福音（或「福音書」）

<sup>69</sup>「恐懼」未見於原稿，參Stroker, *Extracanonical Sayings of Jesus*, 112, n.2。

<sup>70</sup>邁耶——帕特森 (Miller, *The Complete Gospels*, 322) 的翻譯把這字理解為一問號標記，即「耶穌不是說……麼？」。

<sup>71</sup>可能是因為彼得書信強調女性的順服（參彼前三1~6），非正典的文獻均把彼得描述成頗為貶低女性地位的人物，特別針對馬利亞的身分（參*Gospel of Mary* 和 *Pistis Sophia*）。在諾斯底派中，雖然有些信徒認為男女是平等的，但也有些信徒把這世界的邪惡和罪惡歸咎於女人的誕生；參22節注腳的討論。



## 撮 要

本文旨在介紹近年《多馬福音》研究的趨勢，指出它對福音書研究所產生的影響，引起華人學者對外典的興趣。作者首先介紹《多馬福音》希臘語及科普替語抄本的特色及內容，並指出《多馬福音》其中的信息，有受諾斯底主義影響的痕跡。從福音書研究的角度，作者介紹了《多馬福音》在歷史性耶穌研究中所引起的轉向及對福音書語錄本源研究的影響。最重要的是，本文提供了首份漢語的《多馬福音》譯文。

## ABSTRACT

The paper introduces a general survey on the backgrounds and features of the Greek and Coptic versions of the *Gospel of Thomas*. The writer points out that the "Fifth Gospel" contributes to a redirection in the studies of the "Historical Jesus", and its influence in the study of the source of the gospels. More importantly, this paper offers the first Chinese translation of the *Gospel of Thomas*.